

# hop yezh



# GWERIN

embannet gant "Al Hamm"  
Mv.:





DASTUMADENN A WERINONIEZH RENET GANT ABEOZEN VVVV

NIVERENN 4

D A S T U M A D P E N N W E R N

DORNSKRID 89  
( Levrdi Broadel Paris )

FOLLENNOU 1 DA 123

H O R Y E Z H

1 9 6 3

Tennet ez eus bet  
eus an niverenn-mañ

200 skouerenn

Pep gwir miret strizh e pep keñver  
gant Abeozen ha Maodez Glanndour

vvvvvvvvvvvvvv

Testenn dornskridoù Dastumad  
Pennwern, miret e Levr di Broadel  
Paris, a zo bet eilskrivet gant  
Abeozen, diwar vikrofilm, evit  
ar mouladur-mañ

vvvvvvvvvvvvvv

( 3 )

DASTUMAD PENNWERN

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

En e dezenn diwar-benn An Uhel, Luzel, poète et folkloriste breton (Rennes, Imprimerie Maurice Simon, 1941), e ro an ao. Chaloni Batany, pajennoù 205-215, ar pep retañ da c'houzout diwar-benn dastumad Pennwern.

Jean-Joseph-Pierre-Marie de Penquern a oa bet ganet e Paris d'ar 24 a viz mezheven 1807. Goude bezañ bet advokad dirak lez-varn Roazhon, e oa bet anvet da varner a beoc'h e Perroz-Gireg, ha goude-se advarner e Lanuon. E 1853 e voe anvet erfin da varner e Foujera. Mervel a reas nebeut goude, d'an 11 a viz eost 1856, e Taole, e maner Gwitaole-bras, anvet bremañ Porzh Bras.

N'eo ket Pennwern e-unan en deus dastumet kement a zo dindan e ano. Skoazellet eo bet gant meur a hini, ha dreist-holl gant Kerambrun hag an Itron de Saint-Prix o deus degaset dezhañ testennoù e-leizh.

P. Levot en e Biographie Bretonne, p. 105, notenn, a lavar eo bet ganet Gwilherm-Rene Kerambrun e Bear d'ar 6 a viz mezheven 1813 : met n'eo ket aes sklaer-aat bremañ buhez an den-mañ bet studier war ar gwir e-pad ur pennad, bet o chom e Prad, ha marvet e Gwengamp d'an 2 a viz meurzh 1852. Donezonet-kenañ e seblant bezañ bet, ha sevel a rae barzhonegoù brezhonek gant brasañ ijin : en abeg da se eo bet tamallet dezhañ bezañ roet da Bennwern evel dokumantoù poblek pezhioù bet aozet gantañ e-unan ; aes eo teurel disfiz, kalz diaesoc'h eo prouñ, rak gouzout a rae Kerambrun mont diouzh doare yezh ha spered ar bobl.

Diwar-benn an Itron Sant Priz, an ao. Batany e-unan en deus embannet ur pennad hir awalc'h, e Studi hag Ober, niv. 20, hañv 1943, pp. 10-29, dindan an ano : O pennaouin e-touez al levrioù kozh gant Kloareg ar Veuzid, An Itron de Saint-Prix. Emilia Barba Guiton a oa bet ganet war-dro 1789. Dimezet da Charles Ixier Damas de Saint Prix he deus tremenet he buhez pe e maner Kerbournet, e-kichen Sant Servez, etre Burtuled

ha Kallag, pe e maner Traoñfeunteunioù, e parrez Plou-ian e-kichen Montroulez. Dastumet he deus eta he c'han-ouennoù e Kerne an Arre, hag e bro Vontroulez, evel m'hen diskouez ano levrenn 92 Dastumad Pennwern : Chants populaires bretons, recueillis par Mme de Saint Prix, de Morlaix, partie dans les Côtes du Nord, à Callac et aux environs, partie à Morlaix. Emilia Guiton a varvas e Montroulez d'ar 27 a viz ebrel 1869, hag interet e voe e bered Plouian.

0

Darbet eo bet da Zastumad Pennwern bezañ dispennet ha dangollet. Goude meur a drubuilh e oa bet roet da Levr di broadel Paris, e miz kerzu 1878, gant an doktor Halleguen, eus Kastellin, ul lodenn gentañ. Ranket eo bet an dornskridoù-se e kevrenn an dornskridoù keltiek hag euskarat. Pemp levrenn a zo anezho Misterioù brezhonek bet dastumet gant Pennwern, hag emaint dindan an niverennoù 96, 97, 98, 99 ha 100. Ar C'hanouennoù a zo rannet etre 7 levrenn dornskrivet, o tougen an niverennoù :

- Levrenn 1 : Niv. 89, Kanaouennoù-pobl Bro-Leon. ( niverennet ganimp eus 1 da 88 )
- Levrenn 2 : Niv. 90, Kanaouennoù-pobl Bro-Leon. ( niverennet ganimp eus 89 da 197 )
- Levrenn 3 : Niv. 91, Kanaouennoù-pobl Bro-Dreger, Bro-Welou, ha Kerne. ( niverennet ganimp eus 198 da 259 )
- Levrenn 4 : Niv. 92, Kanaouennoù-pobl bet dastumet gant an Itron Sant Priz eus Montroulez, lod anezho e Bro-Gallag, lod all e Montroulez. ( Niverennet ganimp eus 260 da 288 )
- Levrenn 5 : Niv. 93, Kanaouennoù brezhonek, darnoù llesseurt, paperoù ha notennoù gant de Penguern ha Kerambrun. ( Niverennet ganimp eus 289 da 313 )
- Levrenn 6 : Niv. 94, Kanaouennoù brezhonek bet dastumet gant de Penguern ha Kerambrun. ( Niv. ganimp eus 314 da 359 )
- Levrenn 7 : Niv. 95, Kanaouennoù ha krennlavarioù brezhonek, bet dastumet gant de Penguern ha Kerambrun. ( Niverennet ganimp eus 360 da 414 )

Ur stagadenn a zo d'al levrenn-mañ : Appendice, gant Berceuse, follennoù 337-338; Paraboles, follennoù

341-344; Orezono, follennoù 344 v°- 345; Calendrier des Bretons, follennoù 345 v°- 360; Lavariou koz ( Vieux Proverbes ) follennoù 361-426.

Ul eil lodenn, bet perc'hennet e-pad ur pennad gant an ao. beleg Langlamet, eus skolaj Gwengamp, a zo bremañ ivez e Levr di Broadel Paris, e kevrenn an dornskridoù, dindan an niverennoù 111 ha 112, gant an ano : Recueil de chansons, gwerze, Noël's et autres poésies bretonnes, formé de 1837 à 1857, par M. de Penquern.

- Levrenn 8 : Niv. 111 ( pezhioù niverennet ganimp eus 423 da 462 )
- Levrenn 9 : Niv. 112 ( pezhioù niverennet ganimp eus 463 da 532 )

Un trede lodenn, pe gentoc'h bruzhun, a vije c'hoazh da zastum, ha klask a raimp hen ober, amañ hag ahont.

Un 10 bennak a ganaouennoù en em gavfe en dornskridoù anvet Leskivid 1 ha 2, perc'hennet bremañ gant marnati Landevenneg.

Reoù all a zo e Levraoueg Kêr Roazhon, bet roet gant A. de la Borderie ha F. Vallée.

Bruzhun all eus paperoù an Itron Sant Priz a zo bremañ perc'hennet gant an ao. medisin Jeneral Laurent.

Ha marteze un dra bennak all a c'hellfe bezañ dizoloet.

0

Gwech ebet betek-henn n'eo bet embannet Dastumad Pennwern, mar-d eo gwir ez eus bet embannet ur pezh bennak gant An Uhel, Ernault, P. ar Rouz...

Gant ar c'haier-mañ e krogomp d'e voulañ, dres evel m'emañ, hep kemmañ netra hag o skeudennañ an destenn ar muiañ ma vez gallet. Sellit, mar plij, ouzh ar sinoù ha berradurioù a implijomp evit paramant an destenn.

Un dever eo dimp trugarekaat Abeozen evit al labour divent en deus sammet war e chouc oc'h eilskrivañ penn da benn dornskridoù Levr di Broadel Paris a zo dalc'het enno kanaouennoù Dastumad Pennwern. Gallet en deus kas pep tra da vat a drugarez da Herve ar Menn, ken douget eñ ivez d'hol lennegezh kozh, en deus pourchaset dezhañ ur mikrofilm eus an dornskridoù. War ar mikrofilm eo, eo bet lennet an destenn. Da galonegezh ha da vadelezh an daou vreizhad-mañ e tleit eta da gentañ holl an embannadur a grogomp amañ gentañ.

( 6 )

BERRADURIOU HA SINOU-SKEUDENNIN

---

En tu-hont d'ar berradurioù boaz a vo komprenet hep diaesamant, sed amañ ar sinoù hon eus graet ganto da baramantañ ha da skeudenniñ an destenn :

- /.../ = ger pe c'herioù bet barrennet en destenn
- ° = goude ur ger, ar sin-mañ a gas d'un notenn er marz pe e traoñ ar bajenn. An displegatur avat, pe an notenn er marz, pe an notenn e traoñ ar bajenn, a zo an hevelep sin di-razo.
- °° = idem, evit un eil ger notennet war un hevelep linenn.
- W- = dindan ger pe gerioù an destenn e lenner ur ger pe gerioù all.
- X = dindan ger pe gerioù an destenn ez eus bet skrivet da gentañ ur ger pe gerioù all a chom dilennus.
- ?... = ger pe gerioù eus an destenn n'heller ket lenn anezho.
- (...) = en destenn, lennadur diasur. en diavaez eus an destenn, notenn a-berzh an embannour.
- = ger pe gerioù a vank ( pe en destenn, pe en un eilstumm )
- + = ger pe gerioù bet skrivet goude ar bomm kentañ, pe degaset en tu-hont en un eilstumm.
- a-us: = skrivet a-us d'al linenn.
- a-is: = skrivet a-is ( dindan ) al linenn.

( 7 )

- M : = ger pe gerioù skrivet e marz an dornskrid
- / = war ul lizherenn pe lizherennoù, ur varrenn a verk ez int bet dirasket en dornskrid.

oooooooooooo

Dastumad Pennwern : Dornskrid niv. 89

---

CHANTS POPULAIRES

DE LEON

( BRETON )

RECUEILLIS PAR M. PENGUERN

---

I

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

1. AN DAOU DEN IAOUANK

(follennoù 1-4)

Mer galan goud ar fesson a ranken komposi  
Eur chanson pe eur c'himiad ervez va fantasi  
Zo graet da zaou den iacuank dud a condition  
Istimet en ho fares gant an dud a fesson.

Ne voant nemet eunek vla pa int bet comanset  
A dre oll ne nem kavent en hent gant ho loennet  
An hini an diche ar goassa he gile n' sikoure  
Ber e kaffhent an amzer o tremen ho bue.

Pa voant eunek blaz echu e deant dar katekis  
en eum eulient adare evel ma voa ho gis,  
Petek ober ho zri fask en toues ar bugale  
beb bloaz e kreske eur merk chaden an amitie

Pho deus echuet ho fasko en touez ar bugale  
ag ez intki kommanset da roula ho iacuankis  
he digas a re dar gher deus a beb assamble  
evel daou den unisset en illis gant Doue.

ho zud pho deveus goelet merk ho Fidelite  
ho chonjal o separi an eil deus e guile,  
ar plac'h a ia dar gouent, peder leo dioutan  
chonjal ankounac'haje beza fidel dezan.

Na pa voant dispartiet an eil deus e guile  
ho zud na chonje ked de o diche ar finesse  
Ar goas a ouie skriva, a kasse liserou  
eur weach ar sizun rekis da klevet he kelou.

Pa zeo echuet an termen eo deud ar plac'h er mes  
No devoa ked a pouvoir de ober leannes  
en em euillont adarre evel an eur gentan  
Garantes ar brassa noa den vouit he dastruja.

En eum euillet int bed petek eur bloa varmugent  
Ken a deus an ursou da tena dar billet  
neuse ho deus renoncet d'ho plijadurascu  
ho dewoa bet assembles dre an assembleou.

Fa entree an den iacuank er kambr ewit tena  
he santas e ol vemprou o kommanç da krena  
chonjal a deuche gantan an numero izel  
ag a rankche separi deus e vestres fidel,

Assten a re e zorn pa voa deuet e renk  
hag e digassas gantan an numero ugent  
Setu mantret he galon a beuzet en glahar  
Ken a garche e viche ed divar an douar.

Fa voa annoncet dezi gant e kamarado  
Pera en dewa tenet na pe sort numero  
he lavar a voes huel aroc ma partiche  
e velche e Liens ag en lakat en he bez.

Dar sul arok ma parti int bet e neum kavet,  
Dont deus ar gousperou int e neum rankontret  
An daelou ho daoulagat a c'hlepié ho dillst  
en korn eur c'hleun arretet dober ho c'himmisad

- " A baoue hom bugaleac'h, va mestrezik fidel  
Me chonje voan choazet gant Doue eternal  
e voam om daou e veva er memeus santiment.  
Kag me moa, emezi, speret pareillamant.

En an' Doue, emezan, pa renkan partial  
evit merk a amitie ouzoc'h e c'houlennan  
Ar mouchouer zo ganec'h o serc'ha ho daelou  
mar galan sellet outan petek fin va dechou.

Demeus a kreiz va c'halon, e mei, va mignon ker,  
hag e c'hastennan va dorn da rei ar mouchouer  
Lakint-hi en ho godel a dalc'hit mad dezan  
mar no pe soulajamant ho sellet dioutan

E nem konsolet, va mignon, ia keit a ma veet  
Ne vo ked hir ho konje deus al liou a zouget  
A ben pemzek dez aman ag an deiz a hirie  
E vo pepini hanomp o repos en or be.

Kredi e ran, emezan, ar pez a leveret  
Rektal a ma harruin er ger a Sar-Briec  
Me kamero eno billet da vont den hospital  
A c'hane vin transportet a douget dan douar.

( An deou den iacuank )

A ben peder dervez ma zec bet partiet  
E zec maro e mestrez bars er ger a Loperek  
A ben daou zervez goude o c'hari ar c'helou  
e zec maro e mignon, doue d'ho fardonno.

~~~~~

Jannet K/guiduff, neerez gloan, Taole, naontek a  
mis Kerzu 1850

~~~~~



Dastumad Pennwern : dornskrid 89

2. PEVAR POD IAOUANC ER IEODET

( follennou 7-8 )

Selaouit kana me ho ped  
Tran tou la direine  
eur chanson neve kompozet  
Tou di ram  
Tran lan tou la diram  
Tran lan la direine

—  
Da pevar pot iacuank e zec gret  
E vond da bardonnan d'ar Ieudet.

—  
Er Yeudet pa in arruet  
eur podad gwin o deus goulenmet

—  
Ar gwin o deveus kavet mad  
M'ho deus evet trivarc'h podad.

—  
An hostizez a ia d'an erc'h  
eur servietten war he vrec'h

—  
Ar sa ta potret iacuank  
Red e vo ober ar peamant.

—  
Unan a ra eun ij de ben  
evel pa vije gantan 'n dexien

—  
Unal a lam he dok divar e ben  
Unal a divisk he jupen.

Unal a sel en he c'hodelaou  
Na kave liard nemet d'ou

—  
Eur plac'h iacuank a voa ganto  
a ten ane a chodellaic.

—  
ar sa ta, hostizez yacuank,  
kontit ar re ze ken a viot kontant.

—  
A c'hoas en devoa an effrontiri  
Den kondui petek he zi.

~~~~~

Janet K/guiduff 19 Xbre 1850

~~~~~

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

3. DEMEUS AR GER A VONTRIOULEZ  
( follenn 9 )

Demeus ar ger a Vontrioulez -bis-  
M'he a meus choazet eur vestres,  
O peger brao  
O peger brao ez e dansal  
Aman e kreis ar sall

—  
Me konto dec'h en ber termen  
Bo ginidik ar fumelen  
O peger brao  
Gant an ol eo enviet  
Abalamour dhe genet

—  
Me o suppli potret iacuank  
Ne choazet ket eur vestres koant  
O peger brao  
Rag me a meus choazet eunan  
hag a meus bazadou d'am c'hoan,

~~~~~

Janet K/guiduff 19 Xbre 1850

~~~~~

4. AR C'HLCAREK -ROSMAD-

( folleñnoù 10-12 )

Pa voan da Paris dar studi  
E voa digasset lizer din

Da vond dar ger na ma karchen  
Ma voelchen beo neb a garien.

A me kregi em leuriou daou a daou  
ewit donnet ganto dan traou

Pa voan e vond var an hent bras  
Me kleve ar c'hleier o son glas.

Pa voan e vond gant an hent  
Me welis ar c'har hag an den

E mont da kas dan douar neb a garien

Mes hi ie dre an hent e neur ganan  
Me a ie dre ar Parc e neur welan.

Pa voan arriet en illis  
Sikour kan an offis e ris.

Pa voa deud er poent da pea gle  
Fotas dezo ma pea ie

Dalc'hit o arc'hant da pedi Doue  
Me a lakei c'hoas (offis) evit se

Fa voant deud emez an iliz  
var bez va douç e daulinis.

—

Gwalc'h ma c'halonnik e welis

—

Fa voan erru er mez ar veret  
Eno fumelen kaer e meus renkontret

—

A deus ouzin e deus goulennet  
Pelec'h e zeet ma na doc'h bet.

—

Me a meus dizi respontet  
Voan bed da offern va euret.

—

- Ma doc'h bed da offern ho heuret  
Roit dime lod deus ho banket

—

Mer o peus lod deus va banket  
ho po lod eur c'halon kontristet

—

En enterramant eo zon bed  
En enterramant ma douç mian karet

—

Tavit, tavit, na voëlet ket  
Rag me eo o tous mian karet.

—

A zo lamet divar ar bed  
balamour dec'h da veza belek

—

A me kregi em leuriou daou a daou  
Da vond da Baris dam studaou

—

A kregi em leuriou tri a tri  
Da vond da Baris dam studi

~~~~~

Jannet K/guiduff 19 Xbre 1850

~~~~~

Destumad Pennwern : dornskrid 89

5. AL LESVAMOU - En Dreguer : EWANNIK A LIGNE -  
( follennoù 13 - 17 )

Benos d'al loar a dar steret  
Da kement tra zo var ar bed

—  
he special d'al les-vamou  
ma mallos a pedan gato

—  
Me voa eur krouadur iaouank flam  
Pa varvas digan-he va mam.

—  
Setu va zad o dimisi  
hag ho digas eul les-vam din

—  
Pa ves va zad hag hi eus tol o goania  
Me ves adreg an or ho wela.

—  
Pa ia ma les-vam emez an ti  
distol va zad eun askorn din  
Evel ma ve tollet da eur c'hi

—  
ha c'hoas e lavar din asta buan  
Gant aon na deufe va lesvam

—  
Na pa deu va lesvam en ti  
e ra eur sel a gorn ouzin

—  
hag e kommanç da maltraiti  
—

Eun devez e his var ar mes  
ha me arriout n'ti va magerez

Va les-vam pa n'alle va goëlet  
Dam sad e deveus lavaret

Yvonnik al Litur zo bed aman  
En deus gourdrouzet ho lazan.

An dra ze dec'h me ne kredan ked  
Yvonnik al Litur em c'har pepred

Ma na goulennit ma kredi  
goulennit gant ol dud ho ti

Ma na kredit ket tud ho ti  
Goulit gant ar potret marchossi

Ol e tougent feiz fal destini  
En sont zizoblija anezi

Hag e varfe eur marc'h beb leo  
Da roazon sur me a ielo

Henon ma mab Yvonik me roïo

Hag e varfe eur marc'h beb kamet  
Da Roazon sur me renk monet.

Nag ar justiq a vonjoure  
En ti ar magerez pan 'arrue.

Debonjour a joa oll en ti man  
Yvonnik a Litur pelec'h e man.

Yvonnik a litur zo en e vele  
Kousket c'hoek var e goste

Otrou Doue, petra meus me gret dam zad  
Pa he deut an archerien d'am c'herc'hat.

C'houi a deus laket va lianen gentan  
hag a lakeio an divean.

Na na kaffen ket eur messajer  
Da c'has dam paeron eul liser.

Chevalier Guen rer a nezan  
Kasset al liser man dezan.

Debonjour a joa bars an ti-man  
Chevalier guen pelec'h e man

Chevalier guen ne man ket er ger  
Zo ed gant eun tamik affer.

A c'han da varc'hoas deuo ket dar ger

Me zo eul liser gane aman  
hag a zo preset bras a kredan

Chevalier guen pa deus klevet  
gant ar vins dan traon zo diskenet.

Na ne voa ket evit e len  
gant an dour o koeza deus e ben.

—  
Ne voa ket evit e len mad  
Gant an dour o tond var e zaoulagad.

—  
hag a varfe eur marc'h beb leo  
Da Roazon sur me a ielo

—  
hag e varfe eur marc'h beb kammet  
Da Roazon sur me renk monet.

~~~~~  
vvvvv

Jannet K/guiduff 19 Xbre 1850

~~~~~  
vvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

6. INTAON K/RET

( follennoù 20 - 21 )

An intaon a traon Kerret  
A zo en noz man klac'haret,  
Eun al hag eun al hag eun allik,  
Eun al hag eun al hag eun al

—  
A zo en noz man klac'haret  
Rag he greg a zo dessedet.

—  
Pa ie ar merc'het da tol dour var ar c'horf  
Kommanç an intaon krial forç.

—  
Pa ia ar merc'het var pennou ho daculin  
Kommanç an intaon da c'hoarzin.

—  
Pa sao ar merc'het en ho sa  
Kommanç an intaon briata

—  
Na da furchal ho godelou  
Da klasq ar per, an avalou.

—  
Pa ia ar merc'het en ho roud  
he ia an intaon d'ho ambrouk.

—  
En distro deus an anteramant  
Ia da voelet e douç Mari koant.

—  
- Debonjour a joa en ti man,  
Ma douç Mari, pelec'h eman

- Man duze er kraou ar saout  
Ma na teus te c'hoant ket de c'haout.

- Debonjour, ma douç Mari ges,  
Penos e tol ar saout ho lez ?

Me respont dezan en eur c'hoarzin  
he dolont a dreus pennou o daculin.

He dollont a dreus hag a hed  
Pe allesse intaon borodek

Ke hellesse dreist an treujou  
Pe me dollo lez en te voutou.

Ke da lakat ohervich gant da c'hreg  
Rag evidom-m'he na po ket

vvvvvvvv

Jannet K/guiduff 19 Xbre 1850

vvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

7. MERC'HET LOKONOLE

( Follennoù 22 - 23 )

Merc'het a Lokonole, konsolit ho galon  
Relachet eo "la blonde" vis a vis da zu ont  
Verdueron verdurettic  
Verdueron verdure.

Ar person a lavare en pron en offern bred  
Laket evez, merc'het, rag ar vartolodet.

Ar merc'het a lavare e dond e mes an ilis :  
- Lezomp ar Person • c'hrac'hi a greomp atao or gis.

Vel ma o devez promettet o devoa promettet  
E iachen en pelerinach da Sant Ian biniget.

O no deus ket kortozet echui ar gousperou  
Ma ind bed ed da verenn d'ar bourg a Blougssnou

hag hounes, Anaik Peron, deus o digemeret  
Abalamour ma voa ganto doussen martolodet.

Ar merc'het a ziskarge hag a trinke ar gwer  
Na vouient ket e voant mezo ken a voa mond en er

Ar martolodet a zanse a gane en gallek  
Ar merc'het sod a c'houarze dre ma na intentent ket.



Nemet unanik vien demeus a Kerkaradek  
ounez zo bed er kouant hag en devoa desket.

Mar bezomp ni intanvien, graç deom ne voimp ket  
Ni a dcoui c'hoas er vro man eur voec'h al do koëlet.

Nag a digasso dec'hu peb a chapelet  
A beb a goalen arc'hant da kamaradezet.

Arretet eo ar partach e kreñs entre diou c'harek,  
hissa gantou e pavillon ar flam petek ar beg.

vvvvvvv

Jannet K/guiduff 19 Xbre 1850

vvvvvvvvvvvvvvv

Destumad Pennwern: dornskrid 89

8. ITRON AR FAOUET

( Follennoù 24 - 27 )

Ma dan me dan arme evel ma klean monet  
Pelec'h e lakin me ma vriet da viret ?

Digassit din va breur a me e miro did  
Hag e lakei er kamp gant ma dimezelet.

Ne voa ket sortiet mad e dreid e mez an ti  
Na voa an ol komancet da kana pouil dezi.

- Diviskit ho habid ru, ho hini guen guisket  
Ma deed-tu d'al lan da ziwel an denvet.

E dok° seiz vla ma zeo bed ne re nemet goela ° ( =  
Pa voe ed da ren an eizvet e kommanç da kana. e-doug )

++++

- Arret, pachik bien, arret, chom en ta sa  
Ne hon petra e klevan er menez he kana.

Mouez eur verjeren e zeo sur a kredan.

Debonjour, berjeren, e lan gant o tenvet  
Na houï a el aze preservi o gwertet.

- Ia, Ia, emei, a drugare Doue,  
Da eun dijentil iacuank a zo ed dan arme  
Neus eur pennad blec blond, otrou, evel o re.

- Ma neus eur pennad blec blond, berjeren, evel ma re  
Goelit ta, berjeren, goelit a me a ve.

Lerit din, berjeren, peanon en dewa.  
- Lorenik an henan a red deus a nezan.

-----  
- Mar de Lorenik an henan a red deus ho briet,  
Man en douar ar c'herc'h, deiz bla zo enterret.

-----  
- Mar de maro ma fried evel ma leveret  
He man ganec'h ar woalen em moa dezan roet.

-----  
- Houman en doa roet din pa voa en e eur divea  
Da zigas de briet ma deuchen er vro man.

-----  
Leveret din, berjeren, a c'houi a kemerfe  
Eur restat lien moan a zo aman gane ?

-----  
- Salokras, marc'hadour, al lien gwen zo boulc'h ha  
Me zo eur verjerenik, ne c'hon ket an ampezo. tano

-----  
- Lerit din, berjeren, a c'houi a kemere  
Eun neubeudik aro'hant a zo aman gane ?

-----  
- Salokras, marc'hadour, evidon beza koant  
Ne maon ket war an hent en attach gonit arc'hant.

-----  
- Isel eo an eol, a noz e eo dija,  
Mar ho heus pel da vond, marc'hadour, poent eo asta.

-----  
- Meus ket larkoc'h da vond evid d'ar radennek  
Ma lakit, berjeren, var an hent da vonet.

-----  
- Gent ar vali d'an traon, marc'hadour, a reffet.  
En hostaliri gentan c'houi a vezo lejet.

-----  
En eur goele a blun c'houi a iel da gousket,  
Hag eur merchossi kaer da lakat o ronset.

Na lavarit ket, marc'hadour, a peffe ma goelet.

++++

- Savit tu, berjeren, savit tu da doma.  
Aze o peso riou e c'hortos o koan.

-----  
- Salokras, marc'hadour, salokras nen dai ket.  
Seiz bla zo eman aman a ne deus ket tomet.

-----  
- Savit tu, berjeren, savit tu da dava  
Ho lod deus ar goan man.

-----  
- Salokras, marc'hadour, salokras nen dai ket  
Er c'hraou e mesk an denvet e deveus e bouet.

-----  
- Savit tu, berjeren, savit tu da dava  
Ho lod deus ar guin man.

-----  
Ar berjeren iacuank a sevel en e sa  
Hag an hostizes yaouank kommanç de fassata.

-----  
- Panevit a respeti ti ma mam a ma zad  
E moa laket leur an ti da rucha gant da oad.

-----  
Lerit din, ma vried, pelec'h e man o tillad  
Pa voan me ed deus ar ger c'houi a voa guisket mad.

-----  
- Va dillat a zo guisket evit diski ar mab,  
A breman, ma friet, o c'heus en nis disket mat.

vvvvvvvv

Jannet Kerguiduff, 19 Xbre 1850

vvvvvvvvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

9. AR SAOZON EN DOURDU

( follennoù 28 - 30 )

An deiz kenta ha viz du  
Pa voa deud ar Saozon en dourdu

—  
Nag er dourdu pa int diskennet  
Eur plac'h iaouank o deus laeret.

—  
Laeret o deus eur plac'h iaouank  
da kass ganto do batimant.

—  
Ar Plac'hik iaouank a lavare  
de zad de mam enon neuze.

—  
Adieu ma mam adieu ma zad  
Birviken no koel ma daoulagat.

—  
Adieu kerent a mignonet  
A kemen den zo deus ma goelet.

—  
Ar plac'hik iaouank a goulenne  
Digant ar Soz bras en deiz a voe :

—  
- Otron ar Soz din leveret  
Da ped ac'hanoc'h vin oblijet

—  
- Din va heunan, d'am ped a kamp  
Dam martolodet pa devezo c'hoant.

- Otrou ar Soz, a c'houi am lezse  
Var bont o batimant da vale :

---

- Bourmenit ar pes a guerret,  
tolit evez mad na verc'h beuset.

---

Ar Plac'hik iaouank a c'houlenne  
Gant e el mad pa pourmene :

---

- Ma el mad, dime leveret  
Pe me neun veuso pe na rin ket.

---

A koulskoude, gwerc'hes veri  
ne meus ket a c'hoant d'ho hoffansi.

---

Deus e el mad e deus sentet  
var e fen er mor e zec ed

---

El leel, plac'hik, ti a zo manket  
Mar karches me moa ha heureujet.

---

Allas breman me na rin ket  
Allas siwas pa zoc'h beuzet.

---

Tric'hant leo vor a deveus gret  
gant e el mad eo bed douget.

~~~~~

Jennet K/guiduff 19 Ibre 1850

~~~~~

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

10. WAR PONT AN NAONNET

( follennoù 31 - 32 )

Pa voan var ar pont a Naonnet  
Lon la  
O he nem divertissa  
Ma luron lalurette  
Ma luran lura.

---

A me renkontr va mestres  
Var ar pont o wela

---

Me o goulen diouti :  
Petra e deoc'h goéla ?

---

Va goalen acur, emezi,  
Zo koet er mor aman.

---

Petra roit-hu dime  
A me a iel de zapa.

---

Anter kant skoet, emezi,  
/Zo em godel aman/ (1)

---

Nag ar kenta plonchaden  
/Er sabren eo touchet/ (2)

---

(1) A roin a gsalon vad, bet skrivet e-us d'al linenn  
varrennet

(2) Nen deus goelet netra, bet skrivet e-us

Nag an eilvet plonchaden  
Er oalen eo touchet

Gand an drede plonchaden  
He galon a zo beuzet

He vam a voa er prenest  
Ho sellet dioutan.

Possubl e ve, emezi,  
/0 pe / (3) va mab beuzet

En korn an od en Naonet  
He gorf a zo bed kavet.

Bars en gweret a Naonet  
He gorf zo enterret.

(Var galon an den iacouank  
Eur vezen zo savet.

War galon ar plac'h iacouank  
Eur rozen zo savet) (4)

(3) e ve, bet skrivet a-us

(4) an daou goublad-se, hervez Ernault, a ve diwar  
dorn Hersart a Gervarker evel ar c'hemmoù (1)  
(2), (3), en hevelep skritur dishefvel diouzh  
ar peurrest.  
Sell. ouzh Melusine III, bann. 453 - 454.

E lec'h ma tisken bemdez  
Roue al lapousset.

Eur rozen rus ar gaera,  
War e vez zo savet;

Ma lavar an dud iacouank  
Rozen an eurusted.

vvvvv

Jannet Kerguiduff, 23 Xbre 1850

vvvvvvv

Dastumad Penrwern : dornskrid 89

11. PLAC'HIK PEM BLOAS  
( follennoù 33-35 )

Nini a neus c'hoant da vellet truez  
Mond diziou d'ar C'hastel Neves.

Henon velo krouga ha leski  
Braoa grek ozac'h a voa heni.

.....

ho klevet eur plac'hik pem blaz  
O tiskours gant ar senechal.

- Otrou senechal, pardonit-hi,  
Me ielo dar maro evit hi.

- Plac'hik pem bloaz, kit-tu dar ger,  
Ho mam a ielo ive em ber

+ +  
+

Ar plac'hik pemblas a c'houlenne  
Ouz e meronez pa he goele :

- Ma meronez dime leret  
Ma mam paour pelec'h he chomet.

- Ta vam zo krouget a losket;  
E ludu gant n'avel gwentet.

- O Itron Varia ar Folgoat  
Ouz e dime eur galonmat  
Goélet ne meus na mam na tad.

+ +  
+

- Mont a ran da kas dam zad eur rochet,  
Seiz mis zo nen deus ket chenchet.

—  
Tallit, va zad, dallit eur rochet,  
Seiz mis zo no heus ket chenchet.

- Plac'hik pem blas dime leveret  
Ho mam paour pelec'h e chomet.

- Va mam zo krouget a losket  
He ludu gant n'avel gwentet.

- Petra an torfet en dewa gret  
Mar de bed krouget a losket ?

- Eur bugel bastard en dewa bed :  
Eb badichen en deus en lazet.

- Persg en dewa gret an dra-ze ?  
Me wa beo ag en ansafche.

Plac'hik pembloas ke a lesse  
Rag ganeme zo eur goal klenvet,

Ma trofe an avel en gevret  
Dre doull an alc'hoé te ve lorgnet.

°  
+ +  
° + °

- Ma mam zo er C'hastel Neves,  
Va zad zo en Landreneves  
Rag o drebi gant ar lorgnes.

vvvvvvv

Jannet Kerguiduff, 23 Ibre 1850

vvvvvvvvv

Dastumad Penwern : dornskrid 89

12. GUILLOU AR FLOC'H

( follennoù 36 - 37 )

Mont da koves da Nedelek  
O ge on la mes paket e voa  
Ni a ielomp ive ma vesomp leset

—  
Guillou ar Floc'h a lavare  
Er Sekretiri pa entree :

—  
- Digasset din, eur surpilis  
Ma zin da koves dan ilis

—  
Digasset din, eur surpilis ven  
Eur bonné kare var va fen. - bis -  
Ma in da koves ur fumelen.

—  
Ar plac'h iscuank a lavare  
Er c'hofession pa A'entree :

—  
- Mea culpa, mea culpa,  
Wa zad me a koves deoc'h eun dra.

—  
- Wa zad, disket din eur sekret  
/Da/ laket ar voazet dam c'haret.

—  
- Wa merc'h, na deo ket permettet  
diski sekrejou dar merc'het

- Wa merc'h, livirit din eun dra,  
Na piou garit ar muia ?

—  
- Guillou ar Floc'h eo a garan  
ha ne garan nemet-han.

—  
Nen deoc'h ket da kommunia  
Evit ar pemzek de/ves/ genta.

—  
Ken o pezo bed an absolven  
Digant unan o beleien.

—  
Bet oc'h absolvet a ne doc'h  
Wit bea bet gant Guillou ar Floc'h.

—  
Otrou Doue, a possubl e ve  
Guillou ar Floc'h e ve aze

—  
Hag e konten va sentiment  
Eb kacut tam soulajament !

~~~~~

Jannet K/guiduff, 23 Xbre 1850

~~~~~

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

13. AR KLOAREK VAR KRECH MIKEL  
(follennoù 38 - 40)

Gwechall pa voan bihannik  
Digadon ton ton  
Merino  
Ma don do  
er ger e ti va zad.

—  
Me voa kasset d'ar skolach  
Evit beza disket mad.

—  
Pa voa deud poent er medi  
Me voa kerc'het dar ger

—  
Nag evit mond dar pardon  
Da chapel Krec'h-Mikel

—  
Me moa eur c'hamarad deus a tostik dam zi  
Me monet de pedi da zonet gane din.

—  
Pa voan erruet enon  
Voad gant ar gousperou.

—  
A ni o vond da bourmen  
Dre ar veret om daou.

—  
Pa voa echu ar gousperou  
An dud e dond er mes.

—



A me o klevet diou plac'h iacouank  
An eil o laret de ben :

—  
Setu aont braoan den iacouank  
Zo er chapel Krec'h Mikel.

—  
Mar crete dond dam pedi  
Da zond dam c'has dar ger.

—  
- Debonjour dec'h, den iacouank,  
C'houi deuffe dam c'has d'ar ger.

—  
Evit o tiabusi  
An dra ze na rin ket.

—  
Me zo eur c'hloarek iacouank  
O poursui va studi.

—  
A meus lezet va leuric'h  
en ti person Koadri.

—  
Dre c'hras an otron Doue  
Me a iel do c'herc'het di.

—  
- Ne dec ket re avancet  
Na ellit vit dimisi.

—  
- Na miche c'hoant dimizi  
Me voa demezet mad

—  
Da eur viores iacouank  
A kichen ti va zad.

Ounes en devoa madou  
a ti forn a melin

—  
Jardin gaer da bourmeni  
En c'hreis eur c'houldri.

~~~~~

Jannet K/guiduff 23 Xbre 1850

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

14. PIERRIK A FRANCOASIK

(folleñnoù 41 - 43 )

Gant ar glo an avel o pillad  
Francoazik a Francoazik  
Ken a zivogede va zillad.

—  
Rag se on deud petek o ti  
Francoazik a Francoazik  
evit o goulen da zimezi.

—  
Imutul e dec'h va importuni  
Pierrik a Pierrik,  
Evit ar bloa man na zimezin.

—  
Evit anan da eur bla pe zaou  
Pierrik a Pierrik  
Ken a vezo schuet va c'hañviou,

—  
Pa vezo va c'hañviou schuet  
Pierrik a Pierrik  
Dar gouent meus laret monnet.

—  
- Mar dit dar gouent va mestres,  
Francoazik a Francoizik  
Me ielo ive assambles.

—  
Dindan o mantel da professi  
Francoasik a Pierrik  
eur belek pe daou d'hon eureuji.

Me a vije pel zo dimezet  
Pierrik a Pierrik  
Panevit sont rag gwal bried

—  
Mar c'heus sont rag gwal bried  
Francoasik a Fransoazik  
En anon Doue ma kemeret.

—  
Pa voa an daou man eureujet  
Francoasik a Pierrik  
laket en eur goele da kousket.

—  
A ben eun nebeud goude se  
Francoazik a Pierrik  
A deu chenchament en ho bue

—  
A tallek an olled petek an treujou  
Francoasik a Fransoazik  
E viche konduet gant bazadou.

—  
A tallek an treujou petek emes  
Francoazik a Francoasik  
A tallek an treujou petek emes  
Voa ed Francoas da Leannes.

\*\*\*\*\*

Jannet K/guiduff, 23 Xbre 1850

\*\*\*\*\*

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

15. PLAC'H È LEZ DRO

( follenn 44 )

Eur plac'hik koent divar ar mes -bis-  
A ia en ker da verza lez  
O distro an dro  
Plac'h al lez dro  
O deuid aman gavel ar vro.

—  
E aman zo evel confitur  
hag e lez zo dreist vuzur.

—  
Daou lagad c'hlas zo en e fen  
he diou chod ru evel diou rosen.

—  
he diou chod ru, daculagat c'hlas  
ouman zo eur vaillantiz a plac'h

—  
Ker koantik e meus hi e c'havet  
Digant e mam e meus goulenmet.

—  
Digant e mam e meus goulenmet  
/hag/ hi vije kontant beza dimeet

—  
Me vije kontant da zimezi  
Mes an noblans na plich ket din.

—  
Me na mam be birviken va c'hoant  
A renko kacut mab eur paisant.

—

A wezo prena a gwerza  
A dond dar ger da labourat.

~~~~~  
vvvvvvv

Jannet K/guiduff 23 Xbre 1850

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

16. AR PLAC'H A PLOUESKAT

( follennoù 45 - 46 )

Eur plac'h iaouank a blouesk  
A kichen feunteun an oab  
An devez skrivet eul liser  
Da gas deur c'hlosrek da Quemper.

—  
-Debonjour dec'h, va servicher,  
Assamblez gant ar messajer  
C'houi a dalc'hfe mad dar propojou  
A zo bed entreomp on daou.

—  
Ne dalc'hin ket mat d'ar propojou  
A zo bed entressomp on daou  
Na ganec'h c'hwi na gant re all  
Kuitat ma iaouankis me meus mall.

—  
Penos e quittafoe'h ho iaouankis  
Ne c'heus ket c'hoas nontek vla founis  
Nag a ben beza beleget  
C'houi renko kacut ho oad reglet

—  
Beza belek zo danjerus  
A dan ene eo morc'hedus  
Rag peurvia e vezomp karget  
A eniou kalz a penitantet

—  
Mar deo eun étât ken danjerus  
Me a iel da Relijius  
Da vanac'h pe da kapusin.  
Dindant an habid a warvin

Pa non evit o distrei deus an ilis  
Me ho ped da return war o c'his.  
Eur oalen hag eur mouchouer  
Me ho ped do renta din er ger.

—  
ho koalen hag ho mouchouer  
Plac'hik e vo rentet dec'h er ger  
hag eur wech all vezit furoc'h  
Na skrifot netra na veot suroc'h.

~~~~~  
vvvvvvv

Jannet K/guiduff 23 Xbre 1850

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

17. AR GLAIRON  
( follennoù 47 - 48 )

O distrei deus an assamble  
Me meus choazet eur vestres  
eur vestrezik goant e meus choazet  
Ma ve ganem-he lezet.

—  
A me a goulen outi  
Plac'hik c'houi venteur dimizi  
Na deus dime respontet  
biskoas nen devoa chonjet.

—  
Me ia tri bla dan arme  
Ma douç, me teui adare  
Dalc'hit mat d'ho promesse  
Ma douç me teui adare.

—  
Pa voa an tri bloa echuet  
he zad en deus hi demezet  
he zad en deus hi demezet  
Da eun denik koz ne karie ket.

—  
Va zad evit aboïssan  
Me a zemeo dezan  
Me a zemeo dezan  
Mez ne kouskin ket gantan.

—  
Pa voa an tri bloa echuet  
e arruas ar Gleron  
Digorit an or a digoret  
Plac'hik diouvech promettet.

—

An or pa neus digoret  
En e kerc'hen eo bet lamet  
En e kerc'hen eo bet lamet  
En tre e zivrac'h e bed marvet.

Pierrick ma mignon sent ouzin  
Kemer da fusil ro eun ten din  
Ke dar ger a lavar dam ligne  
On maro gant karante.

~~~~~  
vvvvvvv

Jannet K/guiduff 23 Xbre 1850

~~~~~  
vvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

18. AR MARC'HADOUR ROUAN.

( follennoù 49 - 52 )

Ar marc'hadour a lavare, pourmen var paveo Rouen  
Me a meus choazet eur mestrezik hag a zo mistr a moan  
En e diwar en deus koular, he diou chod zo evel ar roz  
He c'horf a zo ken galand, mond a raffe em boz.

Deud tu ganen, berjeren, da choas eul lien moan.  
Salokras, marc'hadour, tano e zec dar gouan,  
Salokras, marc'hadour, dar gouan e zec tano  
A me zo eur berjeren ne c'hon ket ampezo.

Deud-tu ganen, berjeren, da ober eur bale,  
Da klask din va lojeis, c'houi a voar an douare,  
Da lakat va marc'hadoures en eur plas assuret  
E lec'h ma vezo tud honnest a ne vezint ket laeret.

Salokras, marc'hadour, salokras nan din ket  
An dud a zo ken habil, ac'hanon ve kozeet  
C'halen me o c'hentcho da vonnet gant ar ru  
En hostaliri a dorn deo c'houi a vezo lojet sur.

Ar marc'hadour a c'houlenne tal dor an hostaliri :  
Neket aman an hostaliri e ve lojet tud eni ?  
Ho eo, eme an hostiset, diskenit a deud en ti  
Me ia da lakat ho ronsed ebars en eur marchossi.

Beze zo kig a bara a kambchou dereat,  
A balamour dam c'hoar gaer c'houi a vezo lojet mad.  
Var dro dek hag eunek eur pa voa poent mond da koan  
Ar berjerennik iaouank er ger zo arruet.

O grassou mad, berjeran, hag o trugarekad  
Mar deo abalamour dec'hu me a vezo lojet mad.

Aman e zeus eur goële zo varnan tapissou guen  
Me gare evit kant skoet e ven enon o tisken.

Aman e zeus eur goële zo varnan tapissou glas  
Me a gare evit kant skoet e vijem om daou ebars

Ho eleel, marc'hadour ne nem c'haketit ket  
Na c'houi a ro din eun enor na ne meritan ket.

Nag aben eiz dervez goude voan o daou dimeet.  
A ben eun ter siun pe eur mis e voa gret an euret.

Me a ia breman, emezan, var ar mor eun neubed  
Da kerc'het va marc'hadoures a meus abandonnet  
En an' Doue, emezi, var ar mor nen deot ket  
An avel a zo gadel hag ar mor zo traitour.

Mar c'harrife ken divad pe ar maro eb ken  
Me a zo digasset aman e lec'h na anavean den,  
Me a zo digasset aman e gis deour vinores  
A renk kemer ar sousi ken en ti vel er mes.

En an Doue, ° ma fried, e nem gonsolet  
Rag va c'halon dija a zo qasi ranet  
Me kasso dec'h ac'hane, va douç, evit present,  
eun habid kaer a satin hag eun neubed arc'hant.

Me zigasso dec'h eun habid deus a melenroni  
Hag a zalc'ho va unan an hini a souci,  
Me zigasso dec'h eun habid deus ar c'haera mezer  
hag a ben tri devez aman me a vo erru er ger

Na pa voa an intanvezik en e goële kousket  
Eun el guen var ar prenest tri tol en deus skoet  
- Savit ta, intanvezik, da regeo eur bresent  
Dalit tu galon ho bried en eur c'hasset arc'hant.

Neb velfe an intanves o tisken deus e o'hamb  
A rog dizi eur c'habucin a dsou belek isouank  
A rog-zi daou kabusin deus en digas dan ilis  
An daelou he daoulagat e koueza evel glis.

An daelou eus he daoulagat e koueza dan douar  
E dal begou he boutou evel pechou c'houec'h real

° a-us : e zo

Gwel eo ° deour minor isouank diweret a mam a tad  
Evid nam deo dan intanvez diweret a pried mad  
Rag eur minor isouank a gavo eur gondition benag  
E lec'h kalon an intanves zo en tourment noz a de.

vvvvvvvvvvvvvv

Jannet K/guiduff 23 Xbre 1850

vvvvvvvvvvvvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

19. AR MEFFCHER LIENET

( follennoù 58 - 60 )

Sillaouit eur chanson pleasant  
zo gret d'eur mefcher mechant  
pini ne ra netra bemde  
nemet dispigna he zanve  
c'roul hag ho c'heffa  
e roul roul roul  
ladiroul  
ladiroul  
loul la

—  
eun devez deu d'ar ger  
leun he goff gant ar mefcher  
he c'hreg a c'houlén cunten  
nout ket skuis var ar bed man  
o roul hag ho c'heffa ...

—  
Nen deus ket va respontet  
ha en em roet da kousket  
mont a ra da ti amezeien  
hag e tiskoél kaout chagrin  
hag e deveus c'hoant c'hoarzin,  
evit klasq dud de liena  
e roul roul roul  
ladiroul  
ladiroul  
loul la

—  
Eur chapel desan a zo gret  
evel d'eun den decedet -bis-  
alumet diou c'houlacouen  
dour biniget en he gichen  
evit pedi gantan



Pa voa n'dud e nem assamblet  
d'ober ar veilladek  
Anter nos a zo sonet  
Va briet zo squizet kousket  
A deud da zivuna.

Krial a ra var boës e ben  
var e vates vadalen  
digassit d'in chopinad  
pe otramant eur podad  
sec'hed e meus breman.

Neuze lez pepini he gadeur  
evid mont da klasq toul an or  
Ma vijen chomet kousket  
me a voa breman interret  
birviken bane na even

C'houi entrezoc'h groages iacuank  
O c'heus mefcherien mechant  
no c'heus nemet implija  
hag ober evel ouma  
et teüot d'ho dizona  
e roul, roul, roul  
ladiroul  
la diroul  
loul la

~~~~~

Jannet Kergiduff 23 Xbre 1850

~~~~~

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

20. FANTIK KOANT

( folleñnoù 63 - 68 )

Debonjour, Fantik koant,  
A pebeus eur chenchamant  
/ ouman /  
Dives ma o kouelis  
E voa fresq o c'hinvis  
Abacue me a kred  
No c'heus /c'houi/° ked chenchet . ° a-us : hi

—  
Joa vras e meus ouzoc'h  
A c'hoas am be muloc'h  
Ma viche ho kenet  
eun neubeud dekoret  
Deus va netadures,  
pardonit va mestres.

—  
Kontet din, Fantik koant,  
Doare ho tiegez.  
Paourentes zo kallet  
Mes nan deo ket pec'het  
Levirit din eb acn  
hag e vanke dec'h saon.

—  
Otro, en ti va mam  
Nen kaffer ked eun tam  
Nag arc'hant da prena  
An dra ze ar goassa  
Dre se me ne don ket  
Da veza tamalet.

Ne meus ket pem goenek  
Da kacout eun tam blonek  
Nag ive d'ober tan  
Nemet eur kargik lan  
Otro, be a zo em zi  
Diou pe teir skudel pri

Teir loa hag eur podes  
eur podik da klasq lez  
eur bank hag eur goele  
eur skaon, eun tabore,  
Pilik d'ober krampoës  
Mes non pas alliez.

Bes a meus c'hoas oupen  
Trebes a chadouren  
hag eur kramailloren  
Bez a meus kribinou mad  
Pa meus lin da kribat.

Daou kar evit nea  
Traouill da zibuna,  
touer da oza bleud  
Pa vez gwerzet an neud.

Leverit din, Fantik koant,  
A c'houi a ve kontant  
De kacout eur plijadur  
Eur bonheur dreist muzur  
Da zonet da orni  
Gant ho kenet va zi.

Otrou, ne riffesan tam  
Ma ves kontant va mem.  
Er memeus bolonté  
Dem on daou he vete,  
Va c'halon chagrinet  
Da veza refuset

Debonjour, greg eurus,  
Greg fur a vertusus.  
Me zo deud d'ober /ar/ goulen  
Demeus eur fumelen  
Demeus eur fumelen goant  
A plich dam santimant.

Otrou, ne kredan ket  
E vec'h n'em humiliet  
Da zont d'ober /ar/ goulen  
Demeus eur fumelen  
A beb dra dibourve  
Excepte da burete

Sellit en eur c'hastel  
Ma chom eun dimezel,  
Sellit a beb koste  
Neus nemet paourente  
Kapab da distrei  
A bep seurt fantasi

Me zo eur marc'hadour iaouank  
A meus aour hag arc'hant  
Eun dimeurik charmant  
Prest d'ho digemeret  
D'an eur ma dizirfet.

Ar son man a ziskoel  
en ker ha var ar mes  
Ar merc'het a zo pozet  
A plich kals d'ar oazet.  
Rag se, merc'het va bro,  
Bezit modest ato.

vvvvvvv

Jannet K/guiduff, 23 Ibre 1850

vvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

21. INTAON LAMBOL

(follennoù 69 - 72 )

Sillaquit kana me ho ped  
eur chanson neve komposet  
Nag a zo gret en Kastel-Pol  
d'eun intaon kos deus a Lambol

O rei tra la, la la diran la  
O rei tra la la la landira

—  
He c'hoant a zo en Guimiliau  
Intañvez da vab Pierro  
tri lizer dezi neus kasset  
ter gwech he sac'h en deveus bed.

—  
Nan ne ket dre lizerou  
Na ne ves groet ar seurt kontradou  
Der fin e leas he unan,  
he c'has da kacut he vas-valan.

—  
Bastit o marc'h a qit buhan  
Da Sizun da klasq din unan  
Nag en Sizun pa eo erruet  
En ti Kolla an Dantek eo diskenet.

—  
En ty Kolla an Dantek en Kerroc'h  
Biskoas ne ouffe mond goeloc'h.

—  
Debonjour Kolla an Dantek  
A dec'hui ive Jan Vadek  
Me a zo digasset aman  
Da c'oms eur gos d'ho merc'h enan.

—  
Do merc'h enan an Did anvet  
Da Jeun ar prad evit pried

Man duze en kraou ar saout  
Ma na c'heus c'hoant na ke de c'haout.

—  
An Did en doa eur c'houb avalou rus  
A vije pec'het ho refus.  
Setu aze eur c'houb Louiset sour  
An dra ze no rei ket paour.

—  
Dumen o po sour ag arc'hant  
goëleou kloz a tiez koant.  
Me meus tiez koant a goëleou klos  
rankan ked mont gant eur c'hakous kos.

—  
Ganeoc'h entrezoc'h Lambolis  
Nen deus nemet ouez ar c'hivich  
Na roët ken a desserchou  
Med flip skouern a diloustou.

—  
Kement e voa importunet  
Er fin he guir an deus roët,  
Voa laket deiz ar sinadek,  
Voa laket deiz ar veladek.

—  
En traon velin pa int arruet  
Enon voa preperet eur banket -bis-  
Enon ne vanke seurt e bed

—  
Enon voa kig more'h a kig loe,  
Rost a bero.  
Flipou skouern a diloustou.

—  
Pa voa ed an emban en Lambol  
A sonje voa sur deus e dol  
Dar merc'her pa ia dar marc'hat  
Neuse en devoa kallonet.

En Landivicho pa e arruet  
E deu Kolla an Dantek den kavoet  
Deus gant ta kontrat dimizi  
A zirag an noter den terri.

—  
Va merc'h a zo re iaouank c'hoas  
Nan deus c'hoas nemet uguen bla  
hag cuspen kerent oc'h ive  
Ne ve ket mad o c'heureuji

—  
Pa ias neuze ar c'hez Lamallou,  
En eur tena c'huenadou.  
Taoue Lamallou na wel ket  
Merc'het awalc'h a vo kavet.

—  
Daoust dec'h da bea bed ho refus  
An oll merchet nint ket figus.

~~~~~

Jannet K/guiduff 23 Xbre 1850

~~~~~

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

22. AN DURZUNEL

( folleñnoù 73 - 74 )

Kalz a boan e meus kolet  
O stinia va lasso  
O klasq paka an durzunel  
Kousket var he brankou

—  
Dewet e meus va emorç  
A tenet e meus fal'  
Echappet an durzunel  
A nijet er c'hoat all.

—  
Deus an nos a deus mintin  
Me a kleo al lapousset  
Bars er koajou e kana  
En begou ar goës pignet.

—  
- Petra trujunel iacuank,  
Petra jen da galon ?  
- Maro eo, emezi,  
Ma fidela mignon.

—  
Ma na deu ar chasseur  
De n'ober din mervel  
Me a marvo gant klakar  
Dam mignonik fidel.

—  
Me meus goelet o vervel  
An durzunel iacuank  
Karget e voa he c'halon  
a chagrin, a dourmant.

En eur tena he c'husnat diveza  
C'hoas en deus pronocet  
Anon he mignon fidel  
Ractal eo decedet.

~~~~~

Jamnet K/guiduff 23 Xbre 1850

~~~~~

Dastumed Pennwern : dornskrid 89

23. KRAON GADEK

( follennoù 75 - 76.)

Abacue ze maro Kraon-gadek  
Den var dro he ti ne pede ket

gant an tampestou a Kraon gadek.

- Na lavar dime Kraon gadek  
pegeit a zo ma zout damnet?

Trivarc'h vla zo ma nen deus mil<sup>o</sup>  
e mon en ivern o lesqi.

<sup>o</sup> mui a zo bet skri-  
vet diwezhatoc'h  
gant ul liv dis-  
hefvel.

Triwac'h vla zo ma neus ket, poes  
emon en ivern o lesqi.

Kraon gadek neus ket tri de c'hoas  
N'en deus ket tri de

E man da gorf var mur ar veret  
e vond en douar biniget

Na lavar dime Kraon gadek  
petra zo koz ma out daonnet.

O muzura feskan Paris  
o chacha va goalen var he c'his.

Qeït zo en tre Brest a Lesneven  
e meus chachet var va goalen.

eun ti nevez a meus savet  
me garche me nem biche ket.

me karje en e kreïs an tan  
hag ed e zacu pen en unan.

me garche he lein var e leuren  
(han) ed en unan he zacu pen.

na ma karje va greg Mari  
rei an aluzen eb goud d'in.

e voa unan ac'hanomp salvet  
siwas ! om daou e zeomp daonnet.

~~~~~  
vvvvvvv

Jannet Kerguiduff, 23 Xbre 1850

~~~~~  
vvvvvvv

air de La Peste d'Elliant. Chercher le reste en  
Flourin

~~~~~  
vvvvvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

24. JANEDIK HILARY

(follenn 77)

Jannedik helari merc'h he mamm  
Braoan plac'h a balee dinam.

—  
Nan Neket evit sevel he fen  
Gant an dud chentil eus he goulenn.

—  
Gant an Dud chentil, ar varonet  
ho goulenn Jannedik da vriet.

—  
Neket eun Dichentil en deus bet  
Eun den a vor en deus kemeret

—  
Jannedik helari, va griet,  
Eul lestr neve a vezo gret - bis -  
Da gombati deus ar Spagniolet

—  
Da zilivra or breur Hervé  
a zo gate en kaptivité.

~~~~~  
vvvvvvv

Jannet K/guiduff 23 Xbre 1850

~~~~~  
vvvvvvvvvvv

à rech. en Tréguier

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

25. AR C'HONT TUDOR

( folleñ 78 )

Ar c'hont Tudor hag he briet  
A zo isouankik dimeet,

unan daouzek eunel trizek - bis -

a pa na viche nemet dek  
eur mab bihan ho deus ganet,

eur mab bihan ar vaillant  
ravisset he ho kalon gantan

Va vriet dime leveret  
petra eo goëla e keffet,

petra eo goëla keffet mad  
goude genel eur seurt ker mab.

eun tam kig gonif pe kig kad  
mam be, ma briet, a kaffen mad.

distagit ar chass al levrini  
na ma zin d'ar c'hoad da klasq d'ezi.

Nag er c'hoat vras pa zec bed ed  
netra siwas nen deus kavet

nag er c'hoat vien pa zec bed ed  
eur c'hrac'hik koz neus rankontret,

eur c'hrac'hik koz en deus rankontret  
eur geïel d'ezen en deus presantet.

- na ma fel deoc'h sur e nessen  
guerzit hag inkin a ranken.

Debonjour dec'h, markis ar c'hont  
me voa pel zo klasq o renkontr.

Pe vervel a reot en heur genta  
pe chom seiz vla da langissa.



Goël eo gane m'he mervel en heur bresant  
evit chom seiz vlaz e langissant.

Rag ma vriet a zo iacuank  
en deffe gene m'he nec'hamant.

Ar c'hont Tudor a lavare  
d'he vam d'ar ger pa n'arrie.

Fichit va goele ha fichit ti hes  
ne renkot ked ober aliez.

ma mab, eur geouet son ho heus bed  
hag a passeo adare

An intron iacuank a goulenne  
digant e mam gaer eun deis a voë.

Petra zo a neves en ti man  
mar de man ar plac'het e voëlan.

Ho kana ar c'honez e zin bed  
al lisseliou moan gant an dour zo ed.

Leverit dezo na voelin ked  
em press meus lisseriou moan pleget.

Petra zo a nevez en ti man  
mar deman ar mevelien ho voelan

Goëlan marc'h kaross ho devoan  
zo marvet gante an noz man.

Leverit dezo na voelin ked  
me c'houlenne exkus ma bried.

Petra zo neves en ti man  
mar deman ar beleien he kanan

eur paour a zo bed lojet  
a zo en noz man decedet.

ma mam gaer dime leveret  
Petra zo a neves dre ar ru  
me visker an itronezet he du.

ma merc'h kaer breman e deud ar c'hiz dre ar ru  
d'an itronezet da vont en du.

ma mam kaer pe hen du pe hen guen  
e hin da vinijen va fen.

ma merc'h kaer a breman e deud ar c'hiz  
da vonnet en du d'an ilis.

Hag er veret pa zao entreet  
eur bez nevez e deus remerket

ma mam gaer dime leveret  
piou a zo aman enterret.

ma merc'h gaer nac'h ouzoc'h n'allan ked  
ho briet a zo aman interret.

Dallet, ma mam gaer, alc'hechou va tensor  
na da lakat maga va minor.

enez zo eur minor iacuank flam  
kouls a beurs tad hag a beurs mam.

vvvvvvvv

Jannet Kergiduff 24 Xbre 1850

v. pour la fin la version de  
Mr. Kerne.

vvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

26. AR JOUISS KOZ

( follennoù 79 - 80 )

Ar Jouiss koz en tal an tan  
Hag in ken du hag eur vorian  
Hag in ken du hag eur vouaren  
Dindan an douar en c'harchen

- Va zad a va mam, din leveret  
A d'ar Jouiss he zon guerzet?  
- Allas, va merc'h, me na on ket;  
Digant ho breur beleg goulennet.

- Ma breur beleg, din leveret  
A dar Jouiss e zon guerzet ?  
- Hallas, va c'hoar, me n'ouzon ket,  
Digant ho breur Lois goulennet.

- Ma breur Lois, din leveret  
A dar Jouiss e zon guerzet ?  
- Ia va c'hoar a just e ve  
Pa zec ar peamant touchet.

De zad, de mam en dewa promettet  
Evit droud gati ne arriche ket;  
Droud gati ne c'harriche ket  
Keit a ma viche en buez.

- Dem ahallen e stall a stall  
Da choas ar mezer inkarnal.  
- Gwel ve ganin eun tam koz ballin  
Ma ve deus va bro a deuffe din.

- Dem ahallen e stall a stall  
Da choas ar per ken douç a mel  
- Gwel e ve ganin a galon vad  
Eur peren put a ti va zad.

Ar Souiss iacuank a lavare  
Dar Souiss koz eno neuze :  
- Tollomp-ti er mor da veuzi  
Pa n'omp evit he c'hontanti.

D'he zad, d'he mam em moa promettet  
Evit droug gati ne arriche ket  
Keit a ma vichen en buhes.

- Lapoussetdigou divar nich  
Grit va gourc'hemenno dam brois  
Nemert dam breur laer Lois  
En deus am gwerzet dar Souiss.

vvvvvvvvvvvv

Jannet Kerguiduff, 24 Xbre 1850

vvvvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

27. GWEJAL PA VOAN E ROUL MA IAOUANKIS

( follennoù 81 - 82 )

Gwech all pa voan e roul ma iaouankis  
Me voa eur plac'h ar gaera velis  
Allas breman, allas breman me zo skoer da peb hini  
Ne meus nemet tourment, chagrin, ha velankoni.

C'houi lapousset pere a kan er c'hoat  
C'houi a zo kiriek dimeus va huanat.  
Id da kana, id da kana da kichen ti va mignon  
Gwizit hag in a ve chenchet a obinion.

- Evit oc'h c'hui lapousset pere a gan  
Birviken james sentiment na chenchan  
Mar dimezant, mar dimezan, me renk kaout eur fumelen  
a vezo pur a ned, evel eur gwir perlezen.

- Nan deus ket a perlez ebarz en kreis ar mor  
hag a dalfe dime keit a (va) dall va enor  
Deit ho berlez, deit ho perles, rentit va enor dime  
Rag c'houi ne deoc'h ket din da kaout va amitie.

Ma ouiffen me pelech kaout ho honor  
Me en kassfe deoc'h da kichen toul ho tor,  
Mes dibot bras, mes dibot bras, eur weach an enor  
A chansus bras e ve dime siwas en c'havet. kollet

C'hui entre soc'h, pere form amitie,  
Gwezit a c'houi a ve kare ° ive ° (= karet)  
Nen deus netra, nen deus netra, ken chansus war ar bed  
evel daou zen iaouank goude rei ho promesse

vvvvvvv

Jannet K/guiduff 24 Xbre 1850

vvvvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

28. AR GOADIGENO

( follennoù 83 - 86 )

Ditostaît aman dam sillaou  
Me disko dec'h en ber komzaou  
eun torfed arruet  
ebars en drev Sant Evinek  
Gant merc'hedigeu ker ar moen  
ar re se eo ar pen.

Ken evit kommanç d'he c'hanan  
exkus ganec'h a c'houleunan  
especial ous ar merc'het  
Pere zo presant deus va c'hlevet  
A zo kustum da neum mezi °  
M'ho ped dam exkusi.

° ( = mezviñ )

Eun devez e savchont bure mad  
Da kas ar lez da Wern-ar-Prad,  
evit ober goadigeno  
evel ma he ar c'his er vro.

En guern-ar-Prat pa errujont  
Dibonjour a joa a leverjont  
a Setu aman tout al lez  
Petek ar vintinvez.  
Debonjour a joa en ti man  
Katel Gonan pelech he man.

Katel gonan a lavare  
na Da Job an tallek /enoc/ neuze :  
Job an Tallek, mar'g'ententet  
itt-tu da rei chis dar mero'het  
Id da rei chist dar merchet  
Me kred ho deus serc'het.

Nag er c'hao pa entrejont  
No pe zek boutaillad a effchont  
C'hoas e larent pa voan deud dan ti  
Ne voa den evit ho c'hontanti  
Na ma krijont var boës ho fen  
tena chist d'ar veren.

Katel gonan a lavare  
De mab ian an tallek neuse :  
Ian an tallek mar c'hententet  
It-tu da ambrouk ar merc'het  
It-tu da ambrouk ar merc'het  
- gant eon na vent buzet

Mari Job ar meur a rede  
Diou torken e fod deus an eure  
C'hoas e lavare d'he c'hoare  
Setu torret va fod gan-he  
Ma zec ar chist zo kos da se  
O dond da eva re

Ian an tallek a lavare  
De vam er ger pa arrue :  
Otrou Doue bebeus pitié  
Birviken james plac'h nam be,  
Birviken james plac'h nam be  
Avid ar poan zo gante.

Mari Job ar Meur a lavare  
Divar he ilin en he goële :  
Otrou kure, kit en o dro  
Pe ma savan me fo kasso  
Ma savan /me er/ mes deus va goële  
M'ho kasso allesse.

Antronoz vintin e mam gent he guialen  
A ia da kaout he berjelen :  
Bergeren, savit er mes  
Mar deot da kass al les.  
- Ma mamik paour, ma exkuset  
Nemet eur wech ( ned oun) market  
Mar dan me biken da kass les  
Me lakeic gwal eves  
especial da wern ar Prad  
Me lakaic evez mad.

Nini en deus c'hoant da ziski r'son  
Applikit kentan var an ton  
Rag an ton a zo difficil  
d'an hini n'voar ket ar Stil  
Me a zo goas a speret  
A neus-ti komposet.

vvvvvvvvvv

Jannet K/guiduff 24 Xbre 1850

vvvvvvvvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

29. AN DICHENTIL PLISTIN

( follennoù 95 - 96 )

Sillaouit hag e klefot, hag e klefot kana  
eur chanson zo komposet a neve evit ar bloa.

—  
Zo gret da eun den iacuank deus a paros Plistin  
a savas da chasseal eur merc'herves vintin.

—  
A savas da chasseal eun devez beure mad  
hag in ho rankontr eur plac'hik o vond da baluhat.

—  
- El leel, emean, plac'hik, an dro man oc'h faziet  
Gant an hent kar izeloc'h e voa dec'h beza ed.

—  
- Salokras, emei, otrou, nen don ket faziet  
eur wech all voan bed en eman na na voan ked

—  
hag in hag he fedi da vond gantan d'he di  
hag an diviche bed roet dezi da zijuni

—  
Salokras, emei, otrou, no heus ked a lin kras  
Ma ho pe ar vadeles dam o'hlasq a ben varc'hoas

—  
M'ho pe ar vadeles d'ar poan a kemeret  
Da vnd dan ti dam goulen a digant ma mouereb.

—  
- Pa vin bed deus ho koulen a digant ho mouereb  
Mar deuit dam refuzi, /plac'hik/, c'houi vo faziet.

- Salokras, emei, otrou, n'on /don/ ket deus ar re ze  
Koulskoude voa lavaret e voan unan a ne.

Em nos /gant/ kent ewit eiz eus duze voa lavaret  
em boa eur guinou dibren, A koulskoude na meus ket.

Em boa eur guinou dibren a ne voan ket plac'h (koant)  
Nemet em boa ar feson da veza patient.

Lavar dime plac'h iaouank, dime a lavaret  
Gant piou e ar c'helou dija dech annoncet.

El leel, emezi, otrou, va ambarassi a ret  
Rag me zo eur plac'hik iaouank nevez deud er c'hontre

Ne meus ket a ahanoudegez an eil deus he guile  
Mo pe ar vadelez, otrou, da vond da houd na piou e.

vvvvvvvvvvvvvv

Jannet K/guiduff 24 Xbre 1850

vvvvvvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

30. AR PRINCESS A VOETOU

( follennoù 97 - 99 )

Na sellacuet hag he kleffet cana  
Eur chanson neve komposet viâ ar bla,

Nag a zo greed deun dichentil iaouank  
Ho distrei deus arme e klec eur plac'h iaouank

O kana er menes ....

- Kanit plac'h brao, kanit ho kanaouen  
Kanit ho chanson, kanit a boës ho pen.

- Salokras, otrou, evit kana na rin ket  
Rag diouzoc'h a depend, me a gred.

Rag o douç koant zo neve dimeet.

- Dallit, plac'h brao, na recevit kant skoet,  
Kanit ho chanson, a kanit-hi bopret.

Ma ne kaven ket eur messajer fidel  
Hag a kase dam douç koant eul liser

Da lavaret del e zon erru dar ger.

- Dallit, plac'h brao, na dallit eul liser  
Da lavaret dec'h e arri n'otro d'ar ger.

- Arsa, va mam, na potra vezo gret ?  
Man erru dar ger an otro annavezet.

Kit-tu, va mam, en ho kamb huellan  
Da c'houde a c'houi hen goelo divarc'ha.

- Ia, ma merc'h, me a vel erru an otrou  
Ha de fin he potred anter kant kavalier.

- Dellit, va mam, dellit va alc'hoëchou;  
Kit-tu dam c'hamb da kerc'het lisserion  
Rag bremaik me ia da souffr ar maro.

Ar-ça, va c'hoar, gwisk va habid inkarnal  
Vit ma zi er sall ia en da formal.

- Na Debonjour a joa bras en ti-men  
Ar princess ahalen nag e pelec'h eman

- Nag a liou nag a kavan chenjet  
Na mab pe verc'h hi a deveus ganet ?

- Salokras, otro, va exkusi a red  
Seiz mis anter gant an derchen on bed.

Va zad a va mam zo aman dam dislavaret :  
Na mab na merc'h me na neveus ganet.

- Gaou a leveres a kreiz ta zaulagad  
Rag me a meus klevet, nag ives a beurs vad.

Hag in kregi en e pognard arc'hant  
Ha sinkla neñ en kalon he zous koant.

- Dem-ni ac'han, dem-ni en om dro  
Pa om deus lazet ar Princes a Voëto

Sonnet, soudardet, sonnet ho trompillou  
Pa zec maro ar Princess a Voëto

Sonnet-tu kleier, na sonnet-tu glazou  
Pa zec maro ar Princes a Voëto.

~~~~~

Jannet Kerguiduff, 24 Xbre 1850

~~~~~

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

31. SON AR SOUBEN AL LEZ

( follenn 100 )

Savit ta zacu den iacuank  
evid chacha ho lod  
trempet e meus hi dech deus ar voëlet ar pod.

-----  
trempet a meus hi dech a kreiz an aman  
trempet a meus hi dech a lez a bara wen

-----  
a deus a deus a deus, mal awoalc'h ac'h eus  
pel a zo out ho kortos ar pes e po fenez

-----  
gwech all pa ne poa den te kave an noz hir a ien  
bremen te kavo beroc'h pa renki bole ar c'hloc'h.

~~~~~

Jannet K/guiduff 24 Xbre 1850

~~~~~



Dastumad Pennwern : dornskrid 89

32. DANSS POTRET AR SABAT  
( folleññ 101 )

.....

Dilun, demeure a demerc'her  
Diziou ha dergwener

Dellicu fao dellicou dreg  
Lam an daon Fringes

~~~~~

Jannet K/guiduff 24 Ibre 1850

~~~~~

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

33. MARI AR MANSON

( folllennoù 102 - 105 )

Mari ar mansson a Pontgweno  
An devez kollet he halc'hoëcho.

-----  
An deus he c'halc'hoëcho kollet  
He vond dissul dan offern bred

-----  
An otrou r' Baron an deus ho kavet  
Nag evid ho goulen no ro ket.

-----  
Ne voa ket an deüs peur achuet  
e voa Mari r' Manson kommeret

-----  
E voa kommeret Mari r' Manson  
(Tolet) en Pontgouenou en Prison.

-----  
- Roit eur c'hornik /din/° deus ho ti ° s-us:  
pe otramant eur chorn ho merchossi ma zad  
pe a dindan an del e pless ar hi.

-----  
Marie ar Mançon a lavare  
Nag en Pontgouenou pa errue

-----  
Mam bije kavet eur messenger  
a kasse evidon sul liser  
Da lavaret dar Baron dond en ker.

-----  
Srivet ho liser pa gerfet  
Messajer awoalc'h a vo kavet

-----  
Pa erruas ar liser gantan  
evoc er sall bras ho hebatan.

Kals gentan deus a noblang  
Pa erru ar chelou a dismegans.

—  
An otrou r'Baron a lavare  
De kaginer eun deis a vœ :

—  
-Akipit dime ma chaross  
Ma hin da Pontgouenou fenos  
Rag hirness a zo eus va c'hortos.

—  
An otrou r'Baron a lavare  
en Pontgouenou pa c'harrue,

—  
- Pelec'h e man aman r'prison  
Ma man ebars Mari r'Mansson ?

—  
-- Mari r'Mançon ne man hi ket  
er ger man en prison e bet.

—  
Lakit Mari r'Mansson er valang  
Me roi evit hi he poës a chevans.

—  
Ma na kevît ket mad an dra ze  
Me roi evit hi poës va inkane  
ha va dibr a me var ar goure.

—  
Ma ne kevît ket mad va fropos  
Me a roi deo'h poës va chaross  
Va loennet a me akipet klos.

—  
Mari'k ar Mansson a lavare  
dar porcheres eun deis a vœ

- Digorit frank an n'orojou  
Ma deuo ar peñen a vandenadou,

—  
Evidon da veza Barones  
Na deus ket pel me wa klasqeres  
Hag ouспен siwas eur pec'heres.

~~~~~  
vvvvvvvvvv

Moris Follezour labourer, Taole, 2 janv. 1851

~~~~~  
vvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

34. AR MARC'HADOUR

( follennoù 106 - 108 )

Eur marhadour iacouank guinidik e Rouan  
A zo deud er bla-man da foar Kal ar gouan.

—  
he prena he gwersa ober profit he di  
Kenta ma c'houlén loja voa en n'hostaliri.

—  
hostis hag hostizez a c'houi a c'heus gwin mad  
Da rei dar marhadour var e c'henta donad.

—  
Ia da, marhadour, diskenit, deud en ti  
ha leketu ho marc'h ebars ar merchossi.  
Bremaik pa deui ar paot e hiel dhe kondui.

—  
Iacouik ar bon garçon pignet doc'h en ec'h  
Cherwichet e viot deus ar sort a fel deoc'h

—  
Iacouik ar bon garçon a voa en den vaillant  
A sone oc'h an daol gent eur chiffret arc'hant.

—  
Ar vatezig vian he hober ar goële  
hag a selle outan hag a c'huanade.

—  
- Margodik matezik, na dime leverit  
Na petra ma sellit na ma c'huanadit

—  
- Na sellit tu aze a dindan ar goële  
e vellot dacu korf all c'houi vezo da trede.  
A ben an anter nos e vezo ar pevare.

- Margodik matezik, rekour din va buhe  
A me a kreñ mestres var pevar kant skoet leve.

Me a meus no breur all er servich ar roue  
hag a zo ken dispos a kor vaillant a me.  
Margodik matezik, ar choas ho po a n'he.

- Laouik ar bon garçon, na dime livirit  
Na c'houi o c'heus konnaissans gant plac'h iacuank  
ebet.

- Margodik matezik, ho trompla ne rin ket  
herio zo teir sizun e voan me eureujet.

- Laouik ar bon garçon diviskit ho boutou  
Kersit var ho lercou  
e man ho marc'h e mes hag ho pistoleniou.  
Mes o harc'hant /siwas/ zo dindan an alchoëchou.

An eb a velche an hostises ho vond doc'h an eac'h  
ar goulou en he dorn ar gontel var he brec'h.

Dentelez var he dorn, dentelez var he dal  
Arc'hant ar marc'hadour zo ganti e vragal.

vvvvvvvvv

Moris Follazour labourer, Taole 2 janv. 1851

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

35. ANNA AR CHAPALAN

( follennoù 109 - 111)

Anna ar Chapalan a lavare  
De zad a de vam eun deis a woe :

Va zad a va mam ma neum c'heret  
Var c'hoas en od nem c'hassot ket.

Va speret a ro din da kredi  
Mar dan varc'hoas en od e veusin.

- C'houi, Annaik, a zo pedet  
A c'houi a vezo a renko monet

Da pen ar bara a zo drebet  
A da c'hober tremp da c'honid an ed.

Anna ar Chapalan a lavare  
Da Loranç Vreton eun deis a woe :

- Loranç Vreton, chomit er ger,  
Chenchet en deus a roud an avel :  
Eun tourment bras a zo en amser

- Chenchet an avel a roud a garo  
Nag irrio en od me a ielo

Va skav a zo kreñ, va goël zo neve,  
Me ne varvin ket evid ar mare.

Anna ar Chapalan a lavare  
Da Loranç Breton enon neuze :

- Loranç Breton, chomit er ger,  
Eun tourmant vras zo en amser.

Ma hallet beza tremenet rikar  
Na ker buhanik ni zo gaillar.

Neket he tremen a rejont  
En he c'hreis e c'harujont.

- Adieu, ma mam, adieu, ma zad,  
Biken no koël ken va daoulagad.

- Tevit, Annaïk, na voelit ket  
Me ho kasso c'hoas da Karantec.

- Me a vel ac'haleñ gweret Karantek  
Hag a remerk eni eur belek,

Gwisket he guen  
Prest da rei decm n'hi an absolven.  
Stouomp var om daoulin d'he goulen.

Ac'hano voan karget hen kiri  
D'ho digass da Henvik da interri.

Ac'hane voant karget en pem kar  
Da digass da Henvik d'an douar.

vvvvvvvvv

Moris Follezour, labourer en Taole, 2 janvier 1851

vvvvvvvvvvvvvvvv

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

36. ROSMELCHON

( follennoù 112 - 115 )

Maharit ar plac'h a henet flourdroulisen an oll merhet  
flourdroulisen an oll verhet, a var kals a dimezelet.

- Ma zad a va mam, ma neum c'haret,  
nam kasset ket dar varadek,

Rosmelchon en deus va c'hoantet.

- Mahariden c'houi a zo pedet  
a c'houi vezo a ranko monnet.

Maharid evel ma c'hlevas  
en he podat lez a krogas.

Na Rosmelchon a lavare  
de gueguiner eun deis a voe :

- me a vel erru eur c'hadik pen gwen  
eur podat lez zo war he fen,

Va doue kaera fumelen.

- bonjour maharit va mestres  
pellec'h e hid gant ho podat lez ?

- Da vereri Kervezennek  
he zon pedet d'ar varadek.

- Maharid na deud en ti  
ma raïmp on dacu da zijuni.

- itron Varia an Drindet  
me a klec icual er varadek,

o klasq gouzout pelec'h on chomet.

-Maharit, na deud er c'hambrou  
da choas ho lod en avalou.

Ne meus ket affer ho havalou  
ho c'hroc'hen he kavan c'hoërou.

- Maharit, na deud d'ar jardrin  
da choas eur boket lo(u)sou fin,

evid ober eur c'harlantes  
Da lakad en dro do podad lez.

- Ne meus ket affer o pokedou  
en Kervezennec e zeus kanviou  
eo maro mab ena an otro.

- Mar deus er Kervezennec kanviou  
ne ked c'houi, Maharid, ho dougo.

- Bugale ar breur hag ar c'hoar,  
sellit, otru, pegen nes-kar.

mar komeran ho pokedou  
prestit dime ho kontellou  
nag evid krena ho zreujou.

- Tallit va c'hontel arc'hantet  
va hini allacuret n'ho po ket.

Lakid evez ne nem troc'hed gati  
Rag neves lemet he meus-hi.

Pa sistro Rosmelchon en dro  
e voa Maharid var he guino,

Ar goad Jindanni a boulsdo.

- Pinevit he daonni va hene  
nen daffes ked gwerc'h dirag Doue.

Ma c'houffen a raffin droug dizi  
e kaffen gant va march dreisi.

e lakaffen an tan de zevi.

~~~~~

Moris Follezour, 2 janv. 1851

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

37. PLAC'H AR MESGOUEZ

( follema 116 )

An deis kenta a gwengolo  
Deis pardon ar Forest  
e zeus komposet eur chanson da plac'h ar mesgouez.

—  
en deus gwerset he chontel da vond dar pardon  
Da prena per hag avalou dha potret he c'hanton.

—  
Pa erruas er pardon he (hass) da plass ar per  
erruont an tri pot iacuank enon en he c'hever.

—  
- Ar ça ta, emezi, goazet, a setu aze per.  
Ar woazet a lavare n'ho devoa ket affer.

—  
hag hi monnet ac'hanne da plas an avalou rus :  
- Evid ar re man, goasset, n'ho c'heus ket da refus.

—  
- Tavit, Francesa ar morvant, tavit na voelit ket.  
Dond a rei Guillou ar Moal c'hoss eur wech dho goelet

—  
Pa vez en he gaeran en deveus choëch godel.  
A ben ma he karget a reze e had goers ar gentel.

~~~~~

Moris Follezour 2 janv. 1851

~~~~~

Dastumad Pennwern : dornskrid 89

38. MAB MARI GABEL

( folleñ 120 )

Mari Gabel ar c'hreg a dron  
a ia bemdez var marc'h hamon

—  
A balamour de mab henan  
Na ne deus bugel nemert han

—  
- Ma mab, ouzin mar sentet  
Ar fumelen a zilesfet.

—  
- Ar fumelen mar dilezan  
eun habit neves a rankan

—  
Me ranko kacout eur bragou penn  
eur justekor noade Rouan.

—  
eur vesten vian a zindan  
a zindan tout eur rochet voan.

—  
Ebars em zreñd eur skarpinou  
eur bloukou arc'hant varnezo,

—  
eun tok plumachen var va fen  
hag eur rochet voan em c'herc'hen.

—  
Ma lavaro ar merc'het iscuank  
Setu skipet ar c'hliant  
Setu skipet ar c'hanfard.

~~~~~  
Moris Follezour, 2 janv. 1851



Distumad Pennwern : dornskrid 89

39. POT HE AVALLOU RUS

( follemm<sup>h</sup> 121-123 )

Fel bras a zo me m'boa esper  
Da lavaret ouzoc'h eur ger.

—  
Mes birviken ne kreten  
lavaret ar pes a fel deñ

—  
Levirid ardis, den iacouank,  
ar pes zo en ho sentiment

—  
Na virviken den ner goër  
nemert doc'h ho sellou he ver.

—  
Ar goulen a meus da ober  
Le ho goulen va mestres ker

—  
Le o goulen evid briet  
Daoust petra e lavarfet

—  
Va ligne nin ket na kontant  
he demefin er bla present.

—  
Va hunan e zon naxant<sup>o</sup> ° (kompren : asant)  
Ne raffin dec'h nemet tourment.

—  
Evid tourment a skandal vras,  
Va mestres, ne den ket a kass

E mad e helin besa pel  
En o karantes kent mervel.

—  
Evid karantes etre ma vevin  
Doc'h a (cusses) en och assurin

—  
Na evid dansal a c'houari  
Non pas en avis dimizi.

—  
Evit dimisi ne rin ket  
En es konje va moëreb.

—  
Konje va moëreb a zo mad  
Pa na meus ked ini va zad.

—  
E ribl ar mor hag er rivier  
a pa retec'h Leon a Dreger

—  
Ne kaffet ket va ken fidel  
En o andret, va mestres ker.

—  
C'houec'h aval rus a viran  
a ben an an<sup>o</sup> ebatan °(kompren : hañv)

—  
Daou din a daou dam mestres  
Daou all de c'hamarades.

—  
Mar deo huel ho guezen  
C'houi ranko kaout eur perchen.

—  
Pe pedi an eb o kar  
Do disken dec'h d'en douar.

— Me ne de huel va goëzen  
Ne rankin kaout perchen.

—  
Ken neubeut pedi an eb am c'har  
Do disken din dan douar.

—  
Ma vouiffen picou am c'hare  
Va c'houec'h sval en deffe.

—  
Mes pa na on picou am c'har  
Me viro ma c'houec'h aval.

~~~~~

Moris Follezour, 2 janv. 1851

~~~~~



